

汉英

汉英对照

世界名言

四川辞书出版社

世界名言精萃

A CHINESE—ENGLISH SELECTION OF
WORLD FAMOUS SAYINGS

对照

前 言

古今中外,流传着许许多多寓意深长、富于哲理、发人深思的名言,有的喻事明理,给人以启示;有的概括反映某一方面的知识、经验或教训,供人学习和借鉴。这些名言言简意赅,思想精辟,形象生动,耐人寻味,人们可从中吸取奋发向上、积极进取的精神力量,千百年来深受人们的喜爱并广为传诵。多读名言,不仅能从中学到如何提炼语言、增强运用语言的能力,而且能获得教益,增长知识。

名言有劝戒的意味,是哲人志士立身处世的经验总结,闪烁着真理的光辉。为满足广大读者的需要,我们把古今中外名人在人生探索中编织出来的一束束思想浪花尽可能地采集起来,汇成这本《汉英对照世界名言精萃》,采用汉英对照形式,以便两种语言查检、对照使用和学习。这是一本广大英语工作者和英语爱好者准确掌握和运用古今中外名人名言不可缺少的参考书。

本书选录了古今中外近600位名人的名言2000余条(含部分谚语),按内容分为47类。各类及每类中的条目均按汉语拼音字母顺序编排,以便读者查找。

在编译过程中,编者广泛地参阅了国内外出版的有关书籍及报刊、杂志,在此一并致谢。

由于编者水平所限,本书在选辑、分类、译文等方面都难免有误或欠妥之处,欢迎读者批评指正。

编 者

一九九四年五月

目 录

CONTENTS

<u>爱国</u>	Patriotism	(1)
<u>爱情</u>	Love	(6)
<u>爱憎</u>	Love and Hate	(13)
<u>成败</u>	Success and Failure	(18)
<u>敌友</u>	Enemy and Friend	(25)
<u>读书</u>	Reading	(28)
<u>法纪</u>	Law and Discipline	(35)
<u>奋斗</u>	Struggle	(39)
<u>奉献</u>	Offer	(50)
<u>个人、集体</u>	Individual and Collective	(54)
<u>婚姻、家庭</u>	Marriage and Family	(58)
<u>激情</u>	Enthusiasm	(62)
<u>健康</u>	Health	(67)
<u>教育</u>	Education	(74)
<u>经验</u>	Experience	(81)
<u>科学</u>	Science	(89)
<u>劳动</u>	Labour	(94)
<u>老年</u>	Old Age	(100)
<u>理想、抱负</u>	Ideals and Aspirations	(104)
<u>美丑</u>	Beauty and Ugliness	(118)

2 汉英对照世界名言精萃 ◆

民主、自由	Democracy and Freedom	(125)
品德、修养	Morality and Self-cultivation	(133)
勤奋	Diligence	(153)
青春	Youth	(158)
青年	Young Generation	(162)
人才	People of Talents	(166)
人生	Life	(178)
善恶	Virtue and Vice	(202)
生死	Life and Death	(205)
声誉	Reputation	(209)
团结	Unity	(212)
文学	Literature	(216)
惜时	Value of Time	(223)
信心	Confidence	(233)
信仰	Faith	(236)
幸福	Happiness	(239)
学习	Study	(242)
艺术	Art	(250)
勇敢	Bravery and Courage	(258)
友谊	Friendship	(264)
语言	Language	(276)
哲学	Philosophy	(284)
真假	Genuineness and Sham	(301)
真理	Truth	(305)
知识	Knowledge	(320)
智慧	Wisdom	(326)
自爱、自尊	Self-respect and Self-esteem	(330)

爱 国

Patriotism

●当祖国面临危险时，一切都是属于祖国的。——丹东

Everything belongs to the fatherland when the fatherland is in danger. —Danton

●对我们的国家要爱，要让我们的国家发达起来。

——邓小平

We should love China and enable it to become a developed country. —Deng Xiaoping

●反抗的旋风将继续摇撼我们国家的根基，直到正义的光明之日来临。——马丁·路德·金

The whirlwind of revolt will continue to shake the foundations of our Nation until the bright day of Justice emerges.

——Martin Luther King

●光明的中国，让我的生命为你燃烧吧！

——钱三强

Let my life for you, the bright China!

——Qian Sanqiang

●黄山百战穿金甲，不破楼兰终不还。

——王昌龄

Countless battles have been on the sands, witnessing the

dents in our armour. We shall smash them yet. See if we don't before going home.

——Wang Changling

●没有祖国的人就是一个失去生命和希望的流放者。

——美国谚语

The man without a country is an exile from life and hope.

——American Proverb

●没有祖国,就没有幸福。每个人必须植根于祖国的土壤里。

——屠格涅夫

There would be no happiness without a country. Each one must take root in the soil of his country.

——Turgenev

●你们要问的不是你们国家能为你做些什么,而是你自己能为你的国家做些什么。

——肯尼迪

Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

——John F. Kennedy

●热爱自己的祖国是理所当然的事。

——海涅

It is natural to love one's own country.

——Heine

●任何体制的价值都取决于它对国家的好处。

——贾比尔

Any system must balance itself with what it can offer to the nation.

——Jaber Ahmed

●人们不能没有面包而生活,人们也不能没有祖国而生活。

——雨果

Men cannot live without bread; men cannot live without a country either. —Hugo

●人民不仅有权爱国,而且爱国是个义务,是一个光荣。

——徐特立

People not only have the right to love their country, but to love their country is an obligation and a glory. —Xu Teli

●天下兴亡,匹夫有责。

——顾炎武

Every man has a share of responsibility for the fate of his country. —Gu Yanwu

●惟有民魂是值得宝贵的,惟有他发扬起来,中国才有真进步。

——鲁迅

Only the people's spirit deserves to be valued. Only when this spirit develops can there be real progress in China. —Lu Xun

●为自由而献身,不仅是为祖国,也是为全世界。——鲍代夫

He who dies for freedom, dies not for his country alone, but for the whole world. —Botef

●我们爱我们的民族,这是我们自信心的泉源。——周恩来

We love our nation, which is the source of our self-confidence. —Zhou Enlai

●我们的民族将再也不是被人侮辱的民族了,我们已经站起来了。

——毛泽东

Ours will no longer be a nation subject to insult and humiliation. We have stood up.

——Mao Zedong

●我们替自己做出的选择,必须深思熟虑、稳重适度,符合我们民族的性格和目的。

——威尔逊

The choice we make for ourselves must be made with a moderation of counsel and a temperateness of judgement befitting our character and our motives as a nation.

——W. Wilson

●我们心目中要有国家,要有整个国家,而且只是我们的国家,别无其他。

——韦伯斯特

Let our object be our country, our whole country, and nothing but our country.

——Daniel Webster

●我们应该尽心尽力地报效国家,就像女性对她所爱的男性付出爱心一样。

——普里斯特利

We should behave toward our country as women behave the men they love.

——John B. Priestley

●我们应该谦虚、谨慎、戒骄、戒躁,全心全意地为中国人民服务。

——毛泽东

We should be modest and prudent, guard against arrogance and rashness, and serve the Chinese people heart and soul.

——Mao Zedong

●我唯一遗憾的是只有一次生命献给祖国。

——内森·黑尔

I only regret that I have but one life to give for my country.

——Nathan Hale

●有才能为国家服务的人不会因出身低微而受困阻。

——修昔的底斯

If a man is able to serve the state, he is not hindered by the obscurity of his condition.

——Thucydides

●这种公平独立的见解正是我们作为一个国家唯一真正的安全保障。

——曼内斯

— That balanced and independent opinion is our only real security as a nation.

——Marya Mannes

●中国？那是一个沉睡的巨人。让他睡吧！因为当他醒来时，他将震撼世界。

——拿破仑

China? There lies a sleeping giant. Let him sleep! For when he wakes he will move the world.

——Napoleon

●中国人民有志气，有能力，一定要在不远的将来，赶上和超过世界先进水平。

——毛泽东

The Chinese people have high aspirations, they have ability, and they will certainly catch up with and surpass advanced world levels in the not too distant future.

——Mao Zedong

●祖国如有难，汝应作前锋。

——陈毅

If your motherland suffers, you should go forth as the vanguard.

——Chen Yi

爱 情

Love

- 爱不是时间的玩偶，虽然红颜，
到头来总不被时间的镰刀遗漏；
爱绝不跟随短促的韶光改变，
就是到灭亡的边缘，也不低头—— — 莎士比亚

Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his bright hours and weeks
But bears it out ev'n to the edge of doom……

—— Shakespeare

- 爱，不用利剑，却统治着一个王国。 — 赫伯脱
Love rules his kingdom without a sword. — Herbert

- 爱情不能强迫。 — 乔叟
Love can not be compelled. — Chaucer

- 爱情的火在眼睛里点亮，
凝视是爱情生活的滋养，
它的摇篮便是它的坟墓。 — 莎士比亚
Fancy is engender'd in the eyes,

With gazing fed; and Fancy dies
In the cradle where it lies. —Shakespeare

●爱情可使苦涩的东西变得甜蜜。 —莎士比亚
Love can sweeten a sour name. —Shakespeare

●爱情是自私的。 —利利
One love expels another. —Lyly

●爱情要求忠诚,而忠诚则要求坚定。 —赫伯脱
Love asks faith, and faith asks firmness. —Herbert

●爱情只是梦之初芽时,人生的甜蜜远未开始。 —莫尔
But there's nothing half so sweet in life
As love's young dream. —Thomas Moore

●爱是永远固定的标志,
它正视风暴,永远也不会动摇;
爱是一颗星,一切迷途的船只
都靠它引路,把它当无价之宝。 —莎士比亚
Love is an ever-fixed mark
That looks on tempests, and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.
—Shakespeare

●爱永远是知识的开始,犹如火是光的开始一样。

——卡莱尔

Love is ever the beginning of knowledge as fire is of light.

——T. Carlyle

●但愿人长久，千里共婵娟。

——苏轼

I only wish that we should both live long

And share this moon across a thousand miles! —Su Shi

●关关雎鸠，在河之洲，

窈窕淑女，君子好逑。

——《诗经》

"Fair, fair", cry the ospreys

On the island in the river.

Lovely is this noble lady,

Fit bride for our lord.

——The Book of Songs

●坚贞的爱情不会顷刻忘怀。

——英国谚语

Sound love is not soon forgotten.

——English Proverb

●咳嗽忍不住，爱情藏不住。

——英国谚语

Love and a cough can not be hid.

——English Proverb

●年轻人一生中要犯些大错误，其中之一就是把爱情太理想化了。

——乔伊特

Young men made great mistakes in life; for one thing, they idealize love too much.

——Benjamin Jowett

●情人眼里出西施。

——中国谚语

Beauty lies in lover's eyes.

—— Chinese Proverb

●人必生活着，爱才有所附丽。

—— 鲁迅

A man must make a living before there can be any place for
love.

—— Lu Xun

●身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通。

—— 李商隐

Although on Wings of Phoenix we'll never reunite,
With Sacred Unicorn throb our two hearts in thrall.

—— Li Shangyin

●为了求恋爱成功而尽量隐藏自己的缺点的人其实是愚蠢的。

—— 傅雷

One who, in order to win love, tries everything to hide one's
own shortcomings is foolish in deed.

—— Fu Lei

●我记得你的甜爱，就是珍宝，

教我不屑把处境跟帝王对调。

—— 莎士比亚

For thy sweet love remembered such wealth brings,
That then I scorn to change my state with kings.

—— Shakespeare

●我真心地爱您，就像每一朵鲜花

倾慕太阳生机的强大；

假如我离别人生，您唤春的气息也使我精神焕发。

—— 康斯泰布尔

I do love thee as each flower
Loves the sun's life-giving power;
For dead, thy breath to life might move me. —H. Constable

●选择妻子最好用你的耳朵而不用你的眼睛。

——英国谚语

Choose a wife rather by your ear than your eye.

——English Proverb

●一个人开始去爱上谁的时候,他可以有所选择,但当他要结束爱情的时候,他可没有选择了。

——博恩

A man has choice to begin love, but not to end it. —Bohn

●因此,你们这些未受欺骗的美貌姑娘,

一失足就成千古恨,

一定要有慎重的勇敢;

那些取悦于耳、诱惑你心灵的物件,

并不都是合法的奖赏,

一切发光的东西,并非全是金子的灿烂!

——格雷

From hence, ye Beauties, undeceived,

Know one false step is ne'er retrieved,

And be with caution bold:

Not all that tempts your wandering eyes

And heedless hearts, is lawful prize,

Nor all that glitters, gold!

——T. Gray

●幽会是在黑暗中轻声细语、甜蜜地进行的。

—— 弗朗西斯

An assignation sweetly made,
with gentle whispers in the dark.

—— Francis

● 有花堪折直须折。

—— 中国谚语

Gather ye rosebuds while ye may.

—— Chinese Proverb

● 有情人终成眷属。

—— 中国谚语

All shall be well, Jack shall have Jill.

—— Chinese Proverb

● 有谁情钟却不是一见钟情？

—— 莎士比亚

Who ever loved that loved not as first sight?

—— Shakespeare

● 在爱情丧失的地方，我们就看见所有的缺点了。

—— 雷依

Where love fails, we espy all faults.

—— Ray

● 在情人的耳朵里，最甜蜜的音乐就是他们在深夜里互相倾吐的话语。

—— 莎士比亚

The sweetest music to lovers is the sound of each other's
tongues at night.

—— Shakespeare

● 找寻得来的爱情是美好的，但不经找寻而赋予的爱情更为

美好。

——莎士比亚

Love sought is good, but given unsought is better.

——Shakespeare

●这是真的,爱情必须时时更新、生长、创造。——鲁迅

It is true that love must be constantly renewed, must grow
and create.

——Lu Xun

●真诚的爱情永不是一条平坦的道路。——莎士比亚

The course of true love never did run smooth.

——Shakespeare

●纵使海水涸干流尽,

太阳将岩石烧作灰尘,

亲爱的,我永远爱你,

只要我一息犹存。

——彭斯

Till a' the seas gang dry, my dear,

And the rocks melt wi' the sun!

And I will luv thee still, my dear,

While the sands o' life shall run.

——Robert Burns

爱 憎

Love and Hate

● 爱能使世界转动。

——狄更斯

Love makes the world go round.

——Dickens

● 爱情、友谊、尊敬，都不及对某种东西的共同的憎恨那样容易把人们联合起来。

——契可夫

Love, friendship, respect, do not unite people as much as a common hatred for something.

——Anton Chekhov

● 爱人者人恒爱之，敬人者人恒敬之。

——孟子

He who loves others is constantly loved by them, he who respects others is constantly respected by them.

——Mencius

● 别了，朋友们，但愿我能把你们都紧紧地抱在怀里。

——拿破仑

Adieu, my friends, would I could press you all to my heart.

——Napoleon

● 对待同志要像春天般的温暖，

对待工作要像夏天一样的火热，

对待个人主义要像秋风扫落叶一样，